

Текст Соглашения от 22 апреля 1975 года между Сальвадором и Международным агентством по атомной энергии о применении гарантий в связи с Договором о запрещении ядерного оружия в Латинской Америке и Договором о нераспространении ядерного оружия

Соглашение путем обмена письмами с Республикой Сальвадор о внесении поправок в Протокол к Соглашению о гарантиях

1. В настоящем документе для сведения всех государств – членов Агентства воспроизводятся тексты писем, обмен которыми составляет соглашение о внесении поправок в Протокол¹ к Соглашению от 22 апреля 1975 года между Республикой Сальвадор и Международным агентством по атомной энергии о применении гарантий в связи с Договором о запрещении ядерного оружия в Латинской Америке и Договором о нераспространении ядерного оружия².
2. Поправки, согласованные на основе Обмена письмами, вступили в силу 10 июня 2011 года, в день, когда Агентство получило от Сальвадора утвердительный ответ.

¹ Называемый "Протокол о малых количествах".

² Воспроизведено в документе INFCIRC/232.

МИНИСТЕРСТВО ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ
РЕСПУБЛИКА САЛЬВАДОР

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ СЕКРЕТАРИАТ

DGAJ/DNT/CB/N° 1067

с приложениями

Антигуо Кускатлан, 31 мая 2011 года

Уважаемый г-н и.о. Директора,

Имею честь сослаться на письмо Международного агентства по атомной энергии (МАГАТЭ) от 1 сентября 2006 года следующего содержания:

*“Его Превосходительству
г-ну Байрону Фернандо Лариосу Лопесу
Послу
Постоянное представительство Сальвадора
при Международном агентстве по атомной энергии
65, rue de Lausanne
1202 Geneva (Switzerland)*

1 сентября 2006 года

Ваше Превосходительство,

Имею честь сослаться на Соглашение между вашим правительством и Международным агентством по атомной энергии (МАГАТЭ) о применении гарантий в связи с Договором о запрещении ядерного оружия в Латинской Америке и Договором о нераспространении ядерного оружия и Протокол к нему (в дальнейшем именуемый "Протокол о малых количествах"), которые вступили в силу 22 апреля 1975 года, а также на решения Совета управляющих МАГАТЭ, принятые 20 сентября 2005 года относительно таких протоколов.

В своем докладе "Укрепление осуществления гарантий в государствах, имеющих протоколы о малых количествах" Генеральный директор МАГАТЭ д-р Мохамед ЭльБарадей обратил внимание на то, что МАГАТЭ необходимо получать первоначальные отчеты о ядерном материале, информацию о запланированных и имеющихся ядерных установках и обладать возможностью проводить инспекционную деятельность на местах, если это требуется, во всех государствах, заключивших соглашения о всеобъемлющих гарантиях. Он объяснил, что в рамках протоколов о малых количествах в настоящее время имеется возможность временно приостанавливать такие полномочия.

Совет согласился с оценкой, данной Генеральным директором, и на основе доклада Генерального директора сделал вывод, что в своем нынешнем виде Протокол о малых количествах является слабым местом в системе гарантий МАГАТЭ. Он принял решение, что Протокол о малых количествах должен оставаться частью системы гарантий МАГАТЭ при условии внесения изменений в типовой текст и изменений в критерии в отношении Протокола

*г-ну Тарику Рауфу
Бюро внешних сношений и координации политики
МАГАТЭ
Вена, Австрия*

о малых количествах, как предлагается в докладе Генерального директора. Совет принял решение также о том, что впредь он будет одобрять только те тексты таких протоколов, которые основаны на пересмотренном типовом тексте и при условии наличия измененных критериев.

Совет уполномочил Генерального директора произвести обмены письмами со всеми государствами, имеющими протоколы о малых количествах, введя таким образом в действие пересмотренный типовой текст и измененные критерии, и призвал соответствующие государства произвести такие обмены письмами как можно скорее.

В этой связи предлагается, чтобы пункт I Протокола о малых количествах был изменен следующим образом:

- I. 1) До того момента, пока Сальвадор
 - a) не будет иметь в мирной ядерной деятельности в пределах своей территории или под своей юрисдикцией, или осуществляемой под ее контролем где бы то ни было, ядерный материал в количествах, превышающих пределы, установленные в статье 36 Соглашения между Сальвадором и Агентством о применении гарантий в связи с Договором о запрещении ядерного оружия в Латинской Америке и Договором о нераспространении ядерного оружия (в дальнейшем именуемого "Соглашение") для такого вида материалов, о котором идет речь, или
 - b) не примет решения о строительстве или выдаче официального разрешения на строительство установки, определение которой дается в определениях,

осуществление положений, содержащихся в части II Соглашения, временно приостанавливается, за исключением статей 32-38, 40, 48, 49, 59, 61, 67, 68, 70, 72-76, 82, 84-90, 94 и 95.
- 2) *Информация, которая должна сообщаться в соответствии с пунктами a) и b) статьи 33 Соглашения, может консолидироваться и представляться в ежегодном отчете; подобным же образом представляется в случае необходимости ежегодный отчет относительно импорта и экспорта ядерного материала, указанного в пункте c) статьи 33.*
- 3) *Для того чтобы обеспечить своевременное заключение Дополнительных положений, предусмотренных в статье 38 Соглашения, Сальвадор*
 - a) *уведомляет Агентство достаточно заблаговременно о том, что располагает ядерным материалом в мирной ядерной деятельности в пределах своей территории или под своей юрисдикцией, или осуществляемой под его контролем где бы то ни было, в количествах, которые превышают пределы, указанные в разделе I) настоящего пункта, или*
 - b) *уведомляет Агентство, как только будет принято решение, о строительстве или о выдаче официального разрешения на строительство установки,*

в зависимости от того, что произойдет раньше.

В случае, если это предложение приемлемо для вашего правительства, настоящее письмо и утвердительный ответ вашего правительства составят соглашение между Республикой

Сальвадор и МАГАТЭ о соответствующем изменении Протокола о малых количествах, поправки к которому вступят в силу в день получения Агентством такого ответа

Примите, Ваше Превосходительство, уверения в моем самом высоком уважении.

*Тарик Рауф
и.о. Директора
Бюро внешних сношений и координации политики*

за ГЕНЕРАЛЬНОГО ДИРЕКТОРА"

В этой связи рад сообщить Вам, что правительство Республики Сальвадор принимает условия, речь о которых идет в вышеупомянутом письме.

Примите уверения в моем самом высоком уважении.

(Подпись) Уго Роджер Мартинес Бонилья
Министр иностранных дел



IAEA

الوكالة الدولية للطاقة الذرية

国际原子能机构

International Atomic Energy Agency

Agence internationale de l'énergie atomique

Международное агентство по атомной энергии

Organismo Internacional de Energía Atómica

Atoms For Peace

Wagramer Strasse 5, P.O. Box 100, A-1400 Wien, Austria

Phone: (+43 1) 2600 • Fax: (+43 1) 26007

E-mail: Official.Mail@iaea.org • Internet: <http://www.iaea.org>

In reply please refer to:

Dial directly to extension: (+431) 2600-215220

Его Превосходительству
г-ну Байрону Фернандо Лариосу Лопесу
Послу
Постоянное представительство Сальвадора
при МАГАТЭ
65, rue de Lausanne
1202 Geneva
Switzerland

1 сентября 2006 года

Ваше Превосходительство,

Имею честь сослаться на Соглашение между вашим правительством и Международным агентством по атомной энергии (МАГАТЭ) о применении гарантий в связи с Договором о запрещении ядерного оружия в Латинской Америке и Договором о нераспространении ядерного оружия и Протокол к нему (в дальнейшем именуемый "Протокол о малых количествах"), которые вступили в силу 22 апреля 1975 года, а также на решение Совета управляющих МАГАТЭ, принятое 20 сентября 2005 года относительно таких протоколов.

В своем докладе "Укрепление осуществления гарантий в государствах, имеющих протоколы о малых количествах" Генеральный директор МАГАТЭ д-р Мохамед ЭльБарадей обратил внимание на то, что МАГАТЭ необходимо получать первоначальные отчеты о ядерном материале, информацию о запланированных и имеющихся ядерных установках и обладать возможностью проводить инспекционную деятельность на местах, если это требуется, во всех государствах, заключивших соглашения о всеобъемлющих гарантиях. Он объяснил, что в рамках протоколов о малых количествах в настоящее время имеется возможность временно приостанавливать такие полномочия.

Совет согласился с оценкой, данной Генеральным директором, и на основе доклада Генерального директора сделал вывод, что в своем нынешнем виде Протокол о малых количествах является слабым местом в системе гарантий МАГАТЭ. Он принял решение, что Протокол о малых количествах должен оставаться частью системы гарантий МАГАТЭ при условии внесения изменений в типовой текст и изменений в критерии в отношении Протокола о малых количествах, как предлагается в докладе Генерального директора. Совет принял решение также о том, что впредь он будет одобрять только те тексты таких протоколов, которые основаны на пересмотренном типовом тексте и при условии наличия измененных критериев.

Совет уполномочил Генерального директора произвести обмены письмами со всеми государствами, имеющими протоколы о малых количествах, введя таким образом в действие пересмотренный типовой текст и измененные критерии, и призвал соответствующие государства произвести такие обмены письмами как можно скорее.

В этой связи предлагается, чтобы пункт I Протокола о малых количествах был изменен следующим образом:

- I. 1) До того момента, пока Сальвадор
- a) не будет иметь в мирной ядерной деятельности в пределах своей территории или под своей юрисдикцией, или осуществляемой под ее контролем где бы то ни было, ядерный материал в количествах, превышающих пределы, установленные в статье 36 Соглашения между Сальвадором и Агентством о применении гарантий в связи с Договором о запрещении ядерного оружия в Латинской Америке и Договором о нераспространении ядерного оружия (в дальнейшем именуемого "Соглашение") для такого вида материалов, о котором идет речь, или
 - b) не примет решения о строительстве или выдаче официального разрешения на строительство установки, определение которой дается в определениях, осуществление положений, содержащихся в части II Соглашения, временно приостанавливается, за исключением статей 32-38, 40, 48, 49, 59, 61, 67, 68, 70, 72-76, 82, 84-90, 94 и 95.
- 2) Информация, которая должна сообщаться в соответствии с пунктами а) и б) статьи 33 Соглашения, может консолидироваться и представляться в ежегодном отчете; подобным же образом представляется в случае необходимости ежегодный отчет относительно импорта и экспорта ядерного материала, указанного в пункте с) статьи 33.
- 3) Для того чтобы обеспечить своевременное заключение Дополнительных положений, предусмотренных в статье 38 Соглашения, Сальвадор
- a) уведомляет Агентство достаточно заблаговременно о том, что располагает ядерным материалом в мирной ядерной деятельности в пределах своей территории или под своей юрисдикцией, или осуществляемой под его контролем где бы то ни было, в количествах, которые превышают пределы, указанные в разделе 1) настоящего пункта, или
 - b) уведомляет Агентство, как только будет принято решение, о строительстве или о выдаче официального разрешения на строительство установки,
- в зависимости от того, что произойдет раньше.

В случае, если это предложение приемлемо для вашего правительства, настоящее письмо и утвердительный ответ вашего правительства составят соглашение между Республикой Сальвадор и МАГАТЭ о соответствующем изменении Протокола о малых количествах, поправки к которому вступят в силу в день получения Агентством такого ответа

Примите, Ваше Превосходительство, уверения в моем самом высоком уважении.

Тарик Рауф

и.о. Директора
Бюро внешних сношений и координации
политики

за ГЕНЕРАЛЬНОГО ДИРЕКТОРА